

ВОСКРЕСНИЙ Листок



RESURRECTION NEWSLETTER

17 лютого – 3 березня 2019

17 February – 3 March 2019

Український Православний Собор Успіння Пресвятої Богородиці Assumption of the Blessed Virgin Ukrainian Orthodox Cathedral

1000 Byron Avenue, Ottawa, Ontario K2A 0J3

Parish Priest: Rev. Fr. Ihor Okhrymchouk Parish Council President: Michael Reshitnyk

Tel: Church Office 613-728-0856 Cell (24 hours): 613-325-3903

E-mail/Е-пошта: stamaryuocc@sympatico.ca Facebook: www.facebook.com/UkrOrthodoxChurchOttawa
Church Website / Церковна Веб-Сторінка: www.ukrainianorthodox.info

КАЛЕНДАР БОГОСЛУЖЕННЯ

неділя 17 лютого	10:00	Неділя Митаря і Фарисея – Літургія
четвер 21 лютого	18:30	Панахида в пам'ять Небесної Сотні із Євромайдану 2014
субота 23 лютого	18:00	Вечірня
неділя 24 лютого	10:00	Неділя Блудного Сина – Літургія
субота 2 березня	10:00	Поминальна (Батьківська) субота – Літургія <i>перекуска (тризна) в церквоні залі після Літургії</i>
	18:00	Вечірня
неділя 3 березня	10:00	М'ясопусна неділя – Літургія

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, February 17	10 am	Sunday of the Publican & Pharisee – Liturgy
Thursday, February 21	6:30 pm	Memorial Service in memory of the victims of Euromaidan 2014
Saturday, February 23	6 pm	Vespers
Sunday, February 24	10 am	Sunday of the Prodigal Son – Liturgy
Saturday, March 2	10 am	Memorial Saturday – Commemoration of the departed – Liturgy <i>Light refreshments in the church hall after the Liturgy</i>
	6 pm	Vespers
Sunday, March 3	10 am	Meat-fare Sunday – Liturgy

УРОКИ НЕДІЛЬНОЇ ШКОЛИ для дітей 4 літ і старше
SUNDAY SCHOOL for children 4 years & older

11:00 – 11:40

Ласкаво просимо загасити або затишити ваш мобільний телефон під час Літургії
Kindly turn off or silence your cell phone during the Liturgy

Щиро вітаємо до нашої церкви Якщо ви хотіли б дізнатися про приєднання до соборної громади, будь ласка поговоріть з о. Ігорем після церковної служби або зв'яжіться з ним (тел. 613-325-3903, е-пошта: stamaryuocc@sympatico.ca)

A very warm welcome to our church If you are new and would like to learn about joining the Cathedral community, please see Father Ihor after the church service or contact him by phone (613-325-3903) or email (stamaryuocc@sympatico.ca)

Оголошення – Announcements

If your workplace participates in the UNITED WAY campaign, kindly consider donating to our church – Our church's name in the United Way's list of charities is *Ukrainian Orthodox Church of St. Mary, Ottawa*; or you can use our official charity number 108148263RR0032

ЦЕРКОВНИЙ КАЛЕНДАР НА 2019 РІК можна придбати за \$7 в церковнім бюрі

CHURCH CALENDAR FOR 2019 – available in the church office for \$7

ЛЕКЦІЇ ВИВЧАННЯ БІБЛІЇ – В середу вечором. Акафист буде відправлений о 18:00 в церкві, лекції в церковні залі 19:00 – 21:00. За дальші інформації просимо звернутися до о. Ігоря.

BIBLE STUDY CLASSES – Wednesday evening. 6pm Akathist will be served in the church, followed by classes from 7pm-9pm in the church hall. For information, please contact Fr. Ihor.

ІКОНОГРАФІЯ ДЛЯ НАШОГО ХРАМУ – Панелі на передні стіни плануються встановити 24-26 травня 2019. Прогрес іконографії можна побачити на Фейсбук сторінці нашого іконографа Михайла Капелюха

ICONOGRAPHY PROJECT – The panels for the front walls are scheduled to be installed on 24-26 May 2019. To see some of the images, please visit the Facebook page of our iconographer, Michael Kapeluck

В неділю 24 лютого – 13:00 Річні Збори Оттавського відділу Союзу Українок Канади

Sunday, February 24 – 1pm, Annual Meeting of the Ukrainian Women's Association of Canada – Ottawa Branch

Прохання допомоги мамі з двома діточками у скрутній ситуації – Please help a single mother with two young children by donating through <https://www.gofundme.com/help-single-mother-with-2-children>

Наші молитви за всіх хворих і тих що пере-бувають у лікарнях та у домах постійної опіки: Зора Джексон, Галина Добровольська, Галина Янович, Ольга Самець, Лідія Шульгін, Марія Рачковська, Зіна Волох, Зіна Кислиця, Оленка Шумовська, Дарія Бродгед, Марія Карман, Михайліна Пресунка, Ольга Новицька, Анатолій Новицький, Матушка Алісія Чурак та інших котрі від недуг страждають. Якщо у Вас немає нагоди прийти до церкви але є потреба помолитись за когось з ближніх то просимо передати імена о. Ігорові і це буде зроблене під час Богослуження.

Please pray for our parishioners and friends of the parish who are dealing with personal health challenges and those in hospitals and long-term care facilities – Zora Jackson, Halyna Dobrowolsky, Halyna Yanovich, Olga Sametz, Lidia Choulgine, Maria Rachkowska, Zina Wloch, Zina Kysylicia, Olena Shumovsky, Daria Broadhead, Maria Carman, Michaelina Presunka, Olga & Anatoli Nowisky, Matushka Alicia Churak as well as others. If you, a family member or a friend is unable to attend church service and there is a need to pray for them, then please contact Fr. Ihor and he will say a special prayer during a church service.

PRAYER FOR THE WEEK – *Dear Lord, Give me a thankful heart as I go through my week. When things are difficult, grant me the grace to praise you more. Help me to find something to be grateful for in every situation. Thank you, Lord, for protecting and directing my steps and for offering me peace.*

НЕДІЛЯ 3-ОГО БЕРЕЗНЯ – 13:00

ЗАГАЛЬНІ РІЧНІ ЗБОРИ НАШОЇ ПАРАФІЇ

Всіх запрошуємо на ці збори щоб довідатися про парафіяльні справи. Під час зборів буде вибір Церковної Управи на 2019-2020 сесію і перевірка фінансових звітів за 2018 рік та бюджет на 2020 рік. Легенький обід буде поданий перед початком зборів.

SUNDAY, MARCH 3 – 1 pm

ANNUAL GENERAL MEETING OF OUR PARISH

Everyone is welcome to attend the meeting to learn about matters that are important to our parish. The Parish Council for the 2019-2020 term will be elected, and the church's 2018 financial statements and the 2019 budget will be reviewed. A light lunch will be served prior to the meeting.



МАЙСТЕРНЯ ПИСАНКІВ – НЕДІЛЯ 31 БЕРЕЗНЯ

Дальші інформації в наступному листку

PYSANKA WORKSHOP – SUNDAY, MARCH 31

More details in our next newsletter

The greatest gift you can give someone is your presence! Little by little, a little becomes a lot. As Desmond Tutu puts it, “Do your little bit of good where you are; it's those little bits of good put all together that overwhelm the world.”

2019 ЧЛЕНСЬКА СТАВКА

Ми закликаємо віруючих стати членами нашої парафії, заповнивши членську заявку і сплативши щорічну ставку. **Для осіб які стають членами нашої парафії перший раз буде застосовуватися спеціальна ставка – \$2 за особу на один рік.** Члени нашої парафії можуть брати участь і голосувати на парафіяльних зборах, займати посади в парафіяльній раді та користуватися спеціальними знижками на оренду залу, спеціальні релігійні служби та ділянки кладовища.

Членська ставка за 2019 рік, тобто 12-місячний період від 1 січня до 31 грудня: **Одинокий \$165, Сім'я \$330** (Сімейне членство включає двох дорослих та їхній діти віком до 18 років)

Частина цієї ставки, тобто \$35 від кожного члена та \$70 від кожної членської сім'ї, залишається у нашій парафії, щоб допомогти оплатити наші витрати. Решта ставки підтримує роботу Консисторії Української Православної Церкви в Канаді (УПЦК) і Колегії Св. Андрія в Вінніпезі та Східної Єпархії в Торонті. Розподіл членської ставки подано нижче:

	Одинокий	Сім'я
Залишається у нашій парафії	\$ 35	\$ 70
Підтримує роботу Консисторії УПЦК	\$ 100	\$ 200
Підтримує Колегію Св. Андрея	\$ 10	\$ 20
Підтримує Східню Єпархію	\$ 20	\$ 40
ЗАГАЛЬНА СТАВКА	\$ 165	\$ 330

Будь ласка, передайте Вашу членську ставку нашому директорі членства Вірі Гуцуляк, або нашій скарбниці Олені Баран. Готівка або чек приймаються; будь ласка, випишіть чек на "Ukrainian Orthodox Cathedral" зазначений "2019 Membership". За дальші деталі про членство просимо звертатися до о. Ігор (613-728-0856 або 613-325-3903) або до Віри Гуцуляк (verahutzuliak@gmail.com). Інформації можна отримати на церковні вебсторінці <http://www.ukrainianorthodox.info/parish.html#application>

2019 MEMBERSHIP FEES

We encourage worshippers to become a registered member of the parish by completing a Membership Application and paying the annual fees. **For first-time members, a special rate applies – \$2 per person per year for the first year.** As a member of our parish you can participate in and vote at parish meetings, hold positions on the parish council, and benefit from special discounts on hall rental, special religious services and cemetery plots.

The fees for 2019, covering the 12-month period from January 1 to December 31, are as follows: **Single \$165, Family \$330** (Family membership is equivalent to two adult members plus their children aged under 18 years)

A portion of these fees, \$35 from each single membership and \$70 from each family membership, remains with our parish to help pay our operating expenses. The remainder of the fees supports the work of the Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of Canada (UOCC) and St. Andrew's College (the post-secondary academic institution that trains Ukrainian Orthodox priests), both located in Winnipeg, and the Eastern Eparchy located in Toronto. The breakdown of the 2019 membership fees is shown below:

	Single	Family
Amount kept by our parish	\$ 35	\$ 70
Amount sent to Consistory of the UOCC	\$ 100	\$ 200
Amount sent to St. Andrew's College	\$ 10	\$ 20
Amount sent to Eastern Eparchy	\$ 20	\$ 40
TOTAL FEES	\$ 165	\$ 330

Please provide your 2019 membership payment to our Membership Director, Vera Hutzuliak, or to our Treasurer, Olena Baran. Cash or cheque are accepted; please make your cheque payable to "Ukrainian Orthodox Church" noted with "2019 Membership". For more information about becoming a member of our church please contact Fr. Ihor (613-728-0856 or 613-325-3903) or our Membership Director, Vera Hutzuliak (verahutzuliak@gmail.com). Information and the membership application are also provided on our church's website at <http://www.ukrainianorthodox.info/parish.html#application>

В пам'ять Героїв Небесної Сотні

В четвер 21 лютого о годині 6:30 вечером в нашом храмі буде відслужена Панахида в пам'ять Небесної Сотні коли зупиняємося щоб віддати шану тисячам українцям які загинули чи були поранені в наслідок вторгнення Росії в Україну. Ми також знаємо, що правда завжди мусить восторжествувати, і що

добро перемагає зло і що свобода завжди поборює насильство. Ми постійно молимося щоб мир знову запанував в Україні.

In Memory of the Heroes of the Heavenly Hundred

On Thursday, February 21, at 6:30pm in our church, a Memorial Service will be held to honour the memory of the Heavenly Hundred, a time to stop and pay tribute to the thousands of Ukrainians who have fallen or been wounded as a result of Russia's invasion. We remain secure in the knowledge that in the end, good always triumphs over evil, and freedom always defeats tyranny. We continue to pray that peace soon returns to Ukraine.

10 заповідей прощення

1. Простити не легко
2. Простити не означає забути
3. Простити не значить ігнорувати зло
4. Простити не означає схвалювати
5. Прощення не є байдужістю
6. Прощення визначає що людина є більшою ніж її помилки
7. Прощення дає можливість людині почати спочатку
8. Прощення визначає людяність грішника
9. Прощення відмовляється від помсти
10. Прощення бажає грішнику добра

10 Commandments of Forgiveness

1. To forgive is not easy
2. To forgive does not mean to forget
3. To forgive does not mean ignoring wrongdoing
4. To forgive does not mean to praise oneself about the act of forgiveness
5. Forgiveness is not indifference
6. Forgiveness recognizes that the person is much greater than his/her mistakes
7. Forgiveness allows one to start again from the beginning
8. Forgiveness recognizes the humanity of the one who has done wrong
9. Forgiveness refuses revenge
10. Forgiveness wishes the best to the one who has done wrong

Пам'ятаймо наших парафіян, які упокоїлись в місяці лютому ***Remembering our parishioners who passed away in the month of February***

Анна Вояний	1983	Anna Woiany
Джін Ксеня Ковалик	1991	Jeanne Ksenia Kowalik
Марія Косован	1992	Mary Kosowan
Кана Терзєва	2000	Kana Terzieva
Василь Томашевський	2002	Basil Tomashevsky
Іван Юрій, Михальчук	2004	John George Michaelchuk
Павло Желем	2005	Pavlo Zelem
Стефан Віктор Бойчук	2006	Stephan Victor Boychuk
Микола Токарик. Тома Іванух	2007	Nick Tokaryk, Thomas Iwanuch
Лідія (Пустяк) Слатері	2009	Lydia (Pustjak) Slattery
Стефанія Люда Гаврилів, Раїса Ганін	2011	Stefania Luda Hawryliw, Raisa Ganin
Володимир Заячківський	2012	Walter Zayachkowski
Іван Чинківський	2014	John Chinkiwsky
Александр Малек	2015	Alex Malek
Гелен Анна Кілі	2016	Helen Anna Kealey
Валентина Савченко, Сенді Кір	2017	Walentyyna Sawczenko, Sandy Keir

Загальні Інформації	General Information
ХРЕЩЕННЯ Батьки особисто зустрічаються з о. Ігорем щоб полагодити хрещення. Куми (хрещенні батьки) мусять бути православними християнами. Батьки зобов'язані виховати своїх хрещених дітей згідно з вченням православної церкви.	BAPTISMS – Parents must arrange a personal meeting with Father Ihor to make arrangements. Godparents must be practicing Orthodox Christians. Baptizing a child in the Orthodox faith presupposes that the child will be raised as an Orthodox Christian.
ВІНЧАННЯ Пари, які мають намір вінчатися в церкві, мусять сконтактуватися з о. Ігорем заздалегідь. Для неправославних які хочуть вінчатися в церкві можуть бути певні умовини. Спеціальний запит можна подати, щоб наш церковний хор заспівав весільну службу.	WEDDINGS – Couples wishing to marry in the church must meet with Father Ihor to make arrangements. If one of the couple is not Orthodox then certain conditions may apply. A special request can be made for our church choir to sing the wedding service.
УКРАЇНСЬКИЙ БУТІК Відкритий після Богослужень, або за домовленням (тел. 613-830-1472)	UKRAINIAN BOUTIQUE – Open after Liturgy, or by appointment (tel. 613-830-1472)
ОСВЯЧЕННЯ ДОМІВ – Можна замовити – Щоб домовитися просимо звернутися до о. Ігоря	HOUSE BLESSINGS – On request – To make arrangements please contact Fr. Ihor.
ПРИЛУЧИТЬСЯ ДО НАШОЇ ПАРАФІАЛЬНОЇ РОДИНИ – Щоб дізнатись, як стати членом нашого Собору та Української Православної Церкви Канади просимо звернутися до о. Ігоря	JOIN OUR PARISH FAMILY – To inquire about becoming a member of our Cathedral and of the Ukrainian Orthodox Church of Canada please contact Fr. Ihor.
ЗАПРОШУЄМО ДО ЦЕРКОВНОГО ХОРУ – Проби кожен четвер о 19:30 в церкві. За інформації прошу звертатися до Оксани (е-пошта: ogenina@nursesunions.ca)	CHURCH CHOIR welcomes new members. Rehearsals every Thursday evening, 7:30pm, in the choir loft. Contact Oxana for information (email: ogenina@nursesunions.ca)
СКРИНКА ДЛЯ ЗАПИТАНЬ ТА ПОБАЖАНЬ при вході до храму. Просимо використовувати її для ваших запитань до Отця Ігоря або до церковної управи.	Our QUESTION & REQUEST BOX is located at the entrance to our Church by the candle table. Please use this box to submit questions to the parish priest or parish council.
ПАСТІРСЬКА ОПІКА – Якщо ви знаєте когось, хто перебуває у лікарні або вдома і потребує пастирської опіки, прошу дати знати о. Ігорові.	PASTORAL CARE – If you know of anyone in the hospital or at home who would like a pastoral visit, please contact Fr. Ihor.
ПОДАВАННЯ ЗАПИСОК “За Здоров’я” і “За Упокой” Ви завжди можете подати записки з іменами ваших рідних щоб помолитися за їх здоров'я і благополуччя та/чи за упокій померших під час Літургії. Запишіть данні імена і передайте записки до Вітваря перед Літургією або покладіть записки в кошик біля Ікони на Тетраподі.	PRAYERS FOR HEALTH AND FOR REPOSE – At any time you can request Fr. Ihor to say prayers for the health of family members and friends and/or for the repose of the departed. Please write their first names on the specially provided lists found at the entrance to the church and pass along the list(s) to one of the Altar servers before the Liturgy or place the list(s) in the basket beside the icon on the centre table in front of the Altar.
ВИНАЙМАННЯ ЦЕРКОВНОЇ ЗАЛИ – За інформації : тел. 613-722-1372, веб-сторінка www.1000byron.org	HALL RENTAL – For information about renting the church hall – Tel: 613-722-1372, Website: www.1000byron.org
Щоб отримувати наш ЛИСТОК ЧЕРЕЗ Е-ПОШТУ прошу дати знати Отцеві Ігорові (stamaryuocc@sympatico.ca). Копії попередніх листків знаходяться на нашій церковній веб-сторінці. Шотижнева е-пошта подає деталі про додаткові церковні служби, українські громадські події та цікаві теми.	To receive our weekly E-Newsletter , please email Father Ihor (stamaryuocc@sympatico.ca). Copies of previous newsletters can be found on our church's website. The E-Newsletter includes the weekly newsletter as well as last minute information about church services, Ukrainian community events and interesting topics.
УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ В ОТТАВІ За інформації: www.ucpbaottawa.ca/CommunityEvents.html	UKRAINIAN EVENTS IN OTTAWA Information is available at www.ucpbaottawa.ca/CommunityEvents.html

Пожертвування на нашу Церкву – Коли ви жертвуєте \$10 або більше, то ви отримуєте від нас квитанцію котру ви можете використати при оформленні ваших щорічних податків.

Donations to our Church – When you donate \$10 or more then you will receive an income tax receipt from our church for your donations.